

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 7 (1903)

Artikel: Spigolature di Folklore ticinese
Autor: Pallandini, Vittore
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110420>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Spigolature di Folklore ticinese.

Raccolte per Vittore Pellandini (Arbedo-Taverne).

I. Ninne-nanne.

O nanáa popòo,
Vegnerà la mama,
La porterà 'l cocòo.

O nanin, popin da cīna,
Vegnerà 'l papà
Al porterà la lūna.

(Noranco)

Fa la nanna pargoletto,
Verrà la mamma,
Ti porterà un uovo.

Fa la nanna, bambin da cuna,
Verrà 'l papà
Ti porterà la luna.

O girumèta da la muntagna,
Vuri vegnì al pian?
Si, si, che veneria,
Me l'è trop de luntan.

(Noranco)

O girometta della montagna,
Volete venire al piano?
Si, sì, ch'io verrei,
Ma è troppo di lontano.

II. Cantilene e filastrocche.

Oh, oh, ul cūrat da Gambaròo
Al vò mīga i can in gesa,
Parchè i pissa sū pai mūr,
I spaciūgan i pitūr,
I fra e i fara
E i tuson e i tusann i impara.

(Noranco)

Tik e tok, cavalot,
Quel ch'è sū l'è 'l mè gagiot,
Quel ch'è giò l'è senza sella,
Trota via pulincinella.

(Noranco)

Bel pom d'or da la riveranza,
Con un giovin anderem in Franza.
O di fa mì, o di fa tì,
Bel pom d'or da la val,
Dent tì.

(Noranco)

Chirieleisonn,
Tiregh giò la pell ai donn;
E quella di oman lasséla stà,
Che l'è bona da cunficià.

(Noranco)

Oh, oh, il curato di Gambaròo
Non vuole cani in chiesa,
Perchè pisciano sui muri,
Ed insudiciano le pitture,
Si mostraro nel loro connubio
E gli adolescenti imparan, senza

[dubbio.]

Trotta trotta, cavallotto,
Quel ch'è su è il mio amoroso,
Quel ch'è giù è senza sella,
Trota via pulincinella.

Bel pomo d'oro della riverenza,
Con un giovin andremo in Francia.
Lo faccio io, o lo fai tu?
Bel pomo d'oro della valle,
Va dentro tu.

Chirieleisonne,
Levate la pelle alle donne;
Ma quella degli uomini non la toccare,
Ch'è buona da conciare.

Lunedì l'è 'l dì di spus,
 Martedì l'è di murus,
 Mercoledì di poch da bon,
 Giovedì l'è di strion,
 Venerdì di disperad,
 Sabat di innemurad,
 E dumeniga di passionad.

(Taverne)

O cara mamagrandà,
 Cumprem un s'ciopetin,
 Che possa andar in Francia
 A matzà quel' üselin.

Quel' üselin che canta,
 Che canta noèc e di,
 O cara mamagrandà
 Vöi propri matzal mi.

(Taverne)

Lümaga, lümaga,
 Sciüschia che la caga,
 Sciüschiàla ben
 Che vegnerà föra el pien.

(Noranco)

Gri, gri, vegn arent,
 Ga vegn el tò pà con na sqvèla da
 [forment.

(Noranco)

Togn, Togn, pelarogn,
 Pelarogn, pelafigh,
 Capitani di furmigh,
 Capitani da la guèra,
 Mangia pan e dorm in tèra.

(Taverne)

Magnan da tòla,
 Ca tira, ca mòla,
 Ca pissa, ca caga,
 Ca mangia paràda.

(Noranco)

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,
 El va, el va a cercàa i öf;
 Si l'ha incontrato di una sposina
 I öf, i öf, i öf ga jò anca mi.

El puliröö el met giò 'l so gerlu,
 E 'l comincia a pizzigàa, a pizzigàa,
 E la sposina per sua difesa
 In sur na scesa al l'ha cascàa.

Lunedì è il dì degli sposi,
 Martedì è degli amorosi,
 Mercoledì è dei birboni,
 Giovedì è degli stregoni,
 Venerdì è dei disperati,
 Sabato è degli innamorati,
 E domenica è degli appassionati.

O mia cara nonna,
 Compratemi uno schioppettino,
 Che possa andar in Francia
 Ad ammazzar quell'uccellino.

Quell'uccellin che canta,
 Che canta notte e dì,
 O mia cara nonna
 Lo voglio ammazzar, sì, sì.

Lumaca, lumaca,
 Succhia, che fa la cacca,
 Succhia ben bene,
 Me uscirà il miele.

Grillo, grillo, t'appressa un momento,
 Vien tuo padre con una scodella
 [di frumento.

Tonio, Tonio, pelaronio,
 Pelaronio, pelafichi,
 Capitano delle formiche,
 Capitano della guerra,
 Mangia pane e dormi per terra.

Ramajo di latta,
 Che tira, che allenta,
 Che piscia, che caca,
 Che mangia *parada* (grosso tortello).

Il pollivendolo si mette la sua gerla,
 E va e va in cerca di uova;
 Ha incontrato una sposina:
 Le uova, le uova, le uova le ho anch'io.

Il pollivendolo depone la sua gerla
 Ed incomincia a dar pizziconi, pizziconi;
 E la sposina per sua difesa
 Lo manda contro una siepe, a rotoloni.

El puliröö 'l tö sü 'l so gerlu,
E 'l va, e 'l va tüt sanguinää;
La sposina si mise a ridere
T'impareret a pizzigáa, a pizzigáa.
(Noranco)

Il pollivendolo si mette la sua gerla
E se ne va tutto sanguinante;
La sposina si mise a ridere:
Così imparerai a pizzicare, a pizzicar.

Si l'è 'l murnée da la bianca farina,
Cui öcé el guarda, cui man el sgrafigna;
Cui öcé el guarda, el rimira la gent,
E cui man el sgrafigna, el sgrafigna
[l furment.
(Noranco)

Quest'è il mugnajo dalla bianca farina
Cogli occhi guarda, colle mani rapina;
Cogli occhi guarda, rimira la gente,
Colle mani ruba, ruba il frumento.

Per far indovinare in quale delle due mani si trovi
un dato oggetto.

Pin, pin, cavalin,
Trè stera dal murin,
Pan cald,
Pan fresch,
Tegn ti quest
E dam a mi quest. (Noranco)

Pin, pino, cavallino,
Tre staja del mio mulino,
Pane caldo,
Pane fresco,
Tien tu questo,
E dà a me questo.

III. Giuochi infantili.

Fare al bel galante.

I giuocatori formano un circolo. Uno entra nel mezzo ed allora quelli del circolo ballano intorno intorno tenendosi per le mani e canterellando:

Bel galante entrato in ballo,
Innamorato senza fallo,
Gh'è qualcuno che vi piace?
Degh la man, tìrel im pas.

Bel galante è entrato in ballo,
Innamorato, senza fallo,
C'è qualcuno che vi piace?
Dategli la mano, prendetelo in pace.

Quello nel mezzo del circolo si sceglie allora un ballerino o una ballerina, a piacimento, poi, quelli ballando nel mezzo e gli altri in giro, canterellano in coro:

Eccola qui che l'ò trovata,
Granda e grossa e ben levata,
Eccola qui che la bala ben,
Che la someja un mügg da fen.
Degh un gir, intorno, intorno,
Dégan un altro, amóra, amóra.
Móra, móra, lasséla andà,
Móra, móra, lasséla scapà.

Eccola qui che l'ho trovata,
Grande e grossa e ben allevata,
Eccola qui che balla bene,
Che somiglia un mucchio di fieno,
Date un giro, intorno, intorno,
Datene un altro, amore, amore.
Amor, amor, lasciatela andare,
Amor, amor lasciatela scappare.

(Taverne)

La Madonna degli angioli.

Le giuocatrici, meno una che si tiene in disparte, si dispongono in circolo. Una di esse entra nel mezzo del circolo.

e funge da Madonna. Le altre, che rappresentano angioli, le si gettano ginocchioni per terra, colle mani giunte, in atto di adorazione.

Quella in disparte si avvanza allora, e fra lei e la Madonna ha luogo il seguente dialogo:

— O Madonna degli angioli,
 Quante figlie voi avete?
 — Io ne ho tante tante
 Da sposare cavalier.
 — Datemene una a me.
 — Sceglitela pur fuori.

Quella in disparte fa allora il giro del circolo canterellando:

Sceglirò il cavallo bianco
 Che mi mena al camposanto;
 Sceglirò il cavallo nero
 Che mi mena al cimitero;
 Sceglirò il cavallo grigio
 Che mi mena al paradigio.

Sceglie dal circolo quell'angiolo che meglio le aggrada, lo prende per mano e se lo conduce via. Il giuoco è finito.

(Bedano)

IV. Nomignoli di paesi ticinesi.

Quí da Carona i gà la roгна,
 Quí da Cíona jè pus a 'n sass,
 Quí da Carabia i ga la rabia,
 Quí da Pasciall jè sassaréj,
 Quí da Marchin jè i püssée bei,
 Quí da Calprin jè i fiù da züch
 E quí da Funtana jè i püssée brütt.
 A Lamon l'è pus a'n sass,
 A sta ben dumà quí che nass,
 Se ga vegn quaidün da furestée
 I vegn negri cumèe giüdee.

Agn (Agno): pursej (porci), Airöö (Airolo): corbatt (corvi), Arbed (Arbedo): asan (asini), Rus (Arosio): matt (matti), Artur (Artore): balabiót (poverelli), Ascona (Ascona): gatt (gatti), Balerna (Balerna): sgüra-medai (bigotti), Bedan (Bedano): goss (gozzuti), Belinzona (Bellinzona): cìdd (chiodi), Biasca (Biasca): goss (gozzuti), Biögg (Bioggio): seiuri (signori), Bironich (Bironico): scimas (cimici), Bosch da Lügen (Bosco Lüganesi):

urcei (uccelli), Brion s. Minüs (Brion s. Minusio): müi (muli), Canvéé (Cademario): asan (asini), Cadempin (Cadempino): tavan (tafani), Camignöö (Camignolo): boéc (becchi), Carass (Carasso): sajòtri (locuste), Carass (Carasso): busard (bugiardi), Caslan (Caslano): goss (gozzuti), Castagnöla (Castagnola): ratt (ratti), Castel S. Pedru (Castel S. Pietro): cáuri (capre), Cagiön (Castione): sciatt (rospi), Cavian (Caviano): can (cani), Ciass (Chiasso): nebiatt (nebbiosi), Clar (Claro): ásan (asini), Coldré (Coldrerio): rann (rane), Còla (Colla): magnan (calderai), Conton (Contone): maja scendra (mangia cenere), Curéja (Cureglia): sbefard (beffeggiatori), Cüri (Curio): lüf (lupi), Dar (Daro): müi (muli), Dar (Daro): sbrója botax (scottapancia), Gentilin (Gentilino): balarin (ballerini), Gèra (Gerra Gambarogno): ásan (asini), Giübiasch (Giubiasco): goss (gozzuti), Giübiasch (Giubiasco): gambalunga (gambalunga), Gnosca (Gnosca): goss (gozzuti), Gürdün (Gorduno): magnan (calderai), Grancia (Grancia): i re magi (re magi), Gravesan (Gravesano): maghitt (piccoli maghi), Ison (Isonne): locón (scapigliati), Lamon (Lamone): bordon (rape), Lamon (Lamone): sfamée (affamati), Locarn (Locarno): can (cani), Loson (Losone): goss (gozzuti), Lügan (Lugano): sbrója botax (scottapancia), Lümin (Lumino): masarée (macerati), Majàs (Magliaso): badóla (badolla), Mann (Manno): farinéj (farinelli), Medeja (Medeglia): lapagg (chiaccheroni), Mendris (Mendrisio): dormioni (dormiglioni), Mezzvich (Mezzovico): cióra (cióra), Minusio (Minusio): asan (asini), Morbi da sott (Morbio Inf.): ranatt (pigliarane), Morbi da sura (Morbio Sup.): goss (gozzuti), Morcò (Morcote): pursej (porci), Müralt (Muralto): sbòta piss (sventra pesci), Negg (Neggio): picit (forasiepe), Noranch (Noranco): rann (rane), Novazzan (Novazzano): scarpa can (squarta cani), Uríi (Origlio): capin (attaccabrighe), Urselina (Orselina): bareton (berrettoni), Piazzögna (Piazzogna): majök (mangioni), Punt da Tresa (Ponte Tresa): müj (muli), Punt (Ponte Capriasca): fiù da züch (fiori di zucche), Püra (Pura): berin (montoni), Ravecia (Ravecchia): brüsa cavaj (brucia cavalli), Rivera (Rivera): barléta (bariletti), Robasacch (Robasacco): orók (allocchi), S. Nazzaro (S. Nazzaro): tarnéga (bietoloni), Sara (Sala Capriasca): müj (muli), Salorin (Salorino): gatt (gatti), S. Antunin (S. Antonino): matt (pazzi), Sigirin (Sigirino): asan (asini), Soldün (Solduno): ribelli (ribelli), Toresèla (Torricella): cáuri (capre), Tavern (Taverne): becch (becchi), Vescia (Vezia): buascítt (vaccari), Vira (Vira): salam

(salami), Vira da Gambarögn (Vira Gambarogno): spelèca piöcc
(scortica pidocchi).

V. Proverbi.

- | | |
|---|---|
| 1. Chi che tö föra i pagn prima
[da San Vitur
I turnerà a mèti-sü cun gran
[dultur. | 1. Chi si alleggerisce di vesti prima
[di San Vittore
Tornerà a mettersela con gran
[dolore. |
| 2. Marz l'è fiöö d'una baltröca,
In sur na muntagna el piöf,

In su l'altra el fiöca. | 2. Marzo è figlio d'una baldracca,
Sopra una montagna cade la
[pioggia,
Su di un'altra la neve a braccia. |
| 3. L'invernu 'l à mai mangiad ul luf.

(L'estate invernale non sarà di lunga durata, verranno le cattive giornate.) | 3. L'inverno non fu mai mangiato
[dal lupo. |
| 4. A mangiáa sa tèta,

A pagáa sa crèpa. | 4. Chi per contentar la gola compra
[a credito
Sudar poi deve per pagar il debito. |
| 5. Vin e laéc, fa bon quaéc. | 5. Vino e latte non furon mai nemici. |
| 6. Agost, setembru et otobar j'è
[trii mes da l'ann
Che nu s' conoss nè spus nè
[tusann.
(Per le scorpacciate che le ragazze fan d'ogni sorta di frutta.) | 6. Agosto, settembre et ottobre son
[tre mesi dell'anno
In cui non sai distinguere le
[ragazze dalle maritate. |
| 7. La dona giuvina e l'om veéc
J'mpieniss la cà e 'l teéc. | 7. Giovane moglie e vecchio marito
T'empion la casa ed ogni sito. |
| 8. San Bartulamè,
Freéc innanz e fegn indrè. | 8. A San Bartolomeo non cresce
[più il fieno. |
| 9. Chi che mazza i püras marziröö
I mazza la mam e 'l fiöö. | 9. Chi uccide le pulci in marzo
Uccide colla madre anche i figli. |
| 10. Quela spusa che piang miga
[quand la va a mari
La piangerà pö dopu tüéc i dì. | 10. Quella sposa che non piange il
[dì di nozze
Piangerà poi dopo giorno e notte. |
| 11. I paroll j'è cumè i sciüres,
Drè vüna gan vegn drè des. | 11. Le parole son come le ciliegie,
Da una ne vengon dieci. |
| 12. La caura la sta miga begn
Fin che nu magra la vegn.
(Chi si lamenta nell'abbondanza, s'accorgerà poi nella miseria d'essersi
lamentato ingiustamente.) | 12. La capra non è contenta
Fin che magra non diventa. |